

Faust | Riscritture

Elenco (incompleto) delle principali riscritture italiane del *Faust*

Fonti: Paola Del Zoppo, *Faust in Italia. Ricezione, adattamento, traduzione del capolavoro di Goethe*, Roma, Artemide, 2008; Ida De Michelis, *Il viaggio di Faust in Italia. Percorsi di ricezione di un mito moderno*, Napoli, Viella, 2017; Michele Sisto, *Traiettorie. Studi sulla letteratura tradotta in Italia*, Macerata, Quodlibet, 2019, pp. 11-154.

Anno	Autore	Titolo	Tipologia	Note
1816	Mme de Staël	Dell'Alemagna, trad. di...	Saggio critico	
1829	Giuseppe Mazzini	Recensione al Faust di Nerval	Saggio critico	+ D'una letteratura europea
1831	M. S.	Sul Faust, in <i>L'Indicatore</i> , 3, 8, 1831, pp. 368-399	Saggio critico	È un riassunto del Faust alla maniera della de Stael, con ampissime citazioni tradotte in italiano dalla traduzione di Nerval. Unica originalità è il parallelismo insistito – soprattutto nelle note – col Manfred di Byron. C'è anche un riassunto dell'Elena. L'autore si definisce amico di Tommaseo, di cui cita un articolo apparso sulla Nuova Antologia del febbraio 1831. L'articolo finisce con una tirata contro il Faust, considerato nichilista, e contro il vizio romantico di preferire le opere straniere. L'autore è evidentemente un classicista. Con tutta probabilità è Michele Sartorio (1800 o 1808 – 1880), amico di Tommaseo e collaboratore del Ricoglitore. Scarse le notizie su di lui: v. <i>Annali manzoniani</i> 2007. Ultracattolico, manzoniano, traduttore dal greco, a lungo preside di liceo.
1832	Anonimo	Sul Faust, in <i>«L'Eco»</i> , 5, 64, 1832, pp. 253-255	Saggio critico	
1835	Gioviata Scalvini	Faust I	Traduzione	
1835...	Gioviata Scalvini	Goethe Foscolo Manzoni	Appunti critici	Marcazzan + Critici dell'età romantica, 1968
1835	Cesare Cantù	Recensione al Faust di Scalvini sul <i>Indicatore</i> , IV, 2, 254-265		
1835	Francesco Ambrosoli	Recensione al Faust di Scalvini, sul «Biblioteca italiana» (positiva)	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/Biblioteca_italiana%26NC_AQAA%26AAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA33&printsec=frontcover cfr. https://www.google.it/books/editions/Scritti_letterari_editi_ed_inediti_Delle_VisaAAAAAAYAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=RA1-PA343-1A22&printsec=frontcover
1835	Anonimo	Recensione al Faust di Scalvini sul «L'Eco», 8, 1835, p. 175	Saggio critico	
1835	A.G.Basevi [AGB]	Recensione al Faust di Scalvini, sul «Ricoglitore» (negativa)	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/Ricoglitore_italiano_e_straniero/FBI-AAAAQAQAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA691&printsec=frontcover
1836	M. G. Saphir	Risposta a Basevi su «La Moda»	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/La_Moda_Generale_dedicato_al_Secolo_XIX/ce11AA1AAAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA21&printsec=frontcover
1838	G. B. Bolza	Recensione al Faust di Scalvini	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/Rivista_vicentina/N98AAAAAAYAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA11&printsec=frontcover
1839	Anonimo	Secondo Faust di Goethe, in «La Moda», in due parti (positiva)	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/La_Moda_Generale_dedicato_al_Secolo_XIX/ce11AA1AAAJPHi=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA691&printsec=frontcover La comunicazione è sullo stesso file digitale, n. dd111 febbraio 1839
1839	P.P.	Fausto, in Museo scientifico, artistico e letterario 1, 187-189		https://books.google.it/books?id=FIHdEAAAQAJ&pg=PA187&dq=Fausto,+in+Museo+scientifico,+artistico+e+letterario&hl=it&newbks_redi=0&sa=X&ved=2ahUKEwY1mow1u8uCAw5_EDHVsCC58Q6AF6B-AgDEAI#v=onepage&q=Fausto%2C%20in%20Museo%20scientifico%2C%20artistico%20e%20letterario&f=false
1840	N. Tommaseo	Voce Faust in Dizionario estetico	Saggio critico	negativo
1848	R.	Il Faust di Scalvini ridotto per le scene al Carignano da Sabbatini, «Il pirata»	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/Il_pirata_gomale_artistico_letterario/avV18-ITkbc7hl=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=RA1-PA25&printsec=frontcover
1854	Francesco De Sanctis	Faust II, atto I	Traduzione	
1856	G. Casella	La Divina Commedia e il Faust	Saggio critico	https://www.google.it/books/editions/De_Sanctis_Giuseppe_Le_Divine_Commedie_e_il_Faust/au/auKcDR4dM4G?hl=it&pg=1&dq=fausto+scalvini&pg=PA31&printsec=frontcover
1857	Giuseppe Gazzino	Faust II	Traduzione	https://www.stonipaginazione.it/Files/Biblioteca_Digitale/SI/6-678804785&AS4372536764759/464844951250/090998114081.pdf

1857	A.G.	Rec. a Gazzino (che copia dal francese) su «Rivista contemporanea»	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Rivista_contemporanea_difondazione_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1857	Antonio Scalvini	Fausto, un uomo senz'ombra (commedia)	Riscrittura	https://www.google.it/books/edition/Fausto_unuomo_senzombra_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1859		Rec. al Faust 1857 sul «Crepuscolo»	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Crepuscolo_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1859	Giuseppe Rais	Il Faust di G. in «Letture di famiglia»	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Letture_difamiglia_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1860	Giuseppe Rota	Faust I + parte del Faust II	Traduzione	Necrologio ampio di Rota: https://www.google.it/books/edition/Annuario_della_R_Universita_di_Pavia/v1JoXK2d0_U?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1861	Federico Persico	Faust I	Traduzione	
1862	L. A. Girardi	Rec. al Faust di Persico, in «Riv. It. di Scienze, lett. e arti» (positiva)	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Rivista_italiana_di_scienze_lettere_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1862	Anselmo Guerrieri-Gonzaga	Faust I	Traduzione	Prima edizione
1862	Charles Gounod	Faust, trad. it. Achille De Lauzières	Riscrittura	https://www.rodion.ch/MITODIFAUST/CD2/gounod-faust-saggio-bocchi.pdf
1865	Vittorio Imbriani	Un capolavoro sbagliato	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Sul_Fausto_di_Goethe/SBUZAQ_AAMAAJ?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1866	Andrea Maffei	Faust I + parte del Faust II	Traduzione	
1866	Eugenio Checchi	Introduzione al Faust di Maffei	Saggio critico	
1868	Arrigo Boito	Mefistofele	Riscrittura	Prima; la seconda vers. 1875 https://archive.org/details/mefistofeleopera00boit_0/page/26/mode/2up
1869	Andrea Maffei	Faust I + II	Traduzione	
1870	Vittorio Imbriani	Traduttore traditore	Saggio critico	
1873	Anselmo Guerrieri-Gonzaga	Faust I	Traduzione	Seconda edizione
1873	Angelo De Gubernatis	Rec. al Faust di Guerrieri, sulla «Rivista Europea»	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Rivista_europea_07cR9N87CzAG?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1873	Emma Ferretti Viola	Due traduzioni del Faust	Saggio critico	Nuova antologia, 8, 1873, vol. 23, fasc. 8, pp. 806-816. La voce di una donna!
1877	U.A. Canello	Il Faust di Goethe	Saggio critico	In Saggi di critica letteraria, Zanichelli, 411-463
1875	Arrigo Boito	Mefistofele, versione definitiva	Riscrittura	Comunale di Bologna
1881	Antonio Angeloni Barbiani	Fausto e Margherita nel dramma di Goethe	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Fausto_e_Margherita_nel_dramma_di_Goethe/Hk-wQ3AMAAJ?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1882	Ruggiero Bonghi	Perché Fausto si salva?	Saggio critico	Il Fanfulla della domenica, 40 e 42
1882	Ruggiero Bonghi	Se la donna salva Fausto?	Saggio critico	Il Fanfulla della domenica, 40 e 42
1885	C.P. Raineri Biscia	Ricordi bibliografici (anche sulle traduzioni del Faust)	Appunti critici	https://books.google.it/books?id=7YqoLAAAAYAAJ&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1887	Hector Berlioz	La dannazione di Faust	Riscrittura	Orig. 1846. Prima italiana all'Argentina, trad. di Ettore Gentili
1887	Giosuè Carducci	Il re di Tule (in <i>Rime nuove</i>)	Traduzione	Verificare la data dalla prima edizione
1898	Alberto Romani	I traduttori del <i>Faust</i>	Saggio critico	https://www.google.it/books/edition/Gazzetta_Letteraria/Z88-AQAATAAJ?hl=it&pg=PA14&pg=PA14&printsec=frontcover
1900	Giuseppe Biagi	Faust I + II	Traduzione	
1900	Augusto Franchetti	Introduzione al Faust di Biagi	Saggio critico	
1900	Arturo Farinelli	Dante e Goethe	Saggio critico	Firenze. https://ia600203.us.archive.org/30/items/dante-goethe00farinofi/dante-goethe00farinofi.pdf
1901	Arturo Graf	Mefistofele	Saggio critico	Nuova Antologia
1902	Mario Giobbe	Mefistofele	Riscrittura	
1902	Benedetto Croce	Introduzione al Mefistofele di Giobbe	Saggio critico	
1903	M. Kerbaker	L'eterno femminile in Goethe	Saggio critico	
1903	M. Kerbaker	L'Episodio di Bauci e Filemone nel Faust di Goethe	Saggio critico	
1903	M. Kerbaker	La morte di Faust	Saggio critico	
1904	M. Kerbaker	Baccalaureus ed Homunculus nel Faust di Goethe	Saggio critico	
1904	Augusto Foà	Il Faust di Goethe	Saggio critico	Le Monnier, rec. di Papini sul Leonardo
1905	Giovanni Papini	Athena e Faust. Saggio di metafisica delle metafisiche	Saggio critico	
1907	Edoardo Benvenuti	Il Faust di Goethe e la letteratura italiana (appunti e note)	Saggio critico	«Nuova Rassegna di Letteratura moderna», Firenze, aprile-agosto 1907

1909	Arturo Farinelli	Il Faust di Goethe	Saggio critico	«Rivista di letteratura tedesca»/Landi
1909	G.A. Borgese	La disfatta di Mefistofele	Saggio critico	Il rinnovamento
1911	Giovanni Papini	L'altra metà. Saggio di filosofia mefistofelica	Riscrittura	
1911	Giovanni Pascoli	La figlia di Ghita (dramma)	Riscrittura	Iniziato nel 1904, incompiuto
1914	Ida Finzi	Faustina Bon (Romanzo)	Riscrittura	Recensito da Boine
1915	Giovanni Papini	L'eroe tedesco, in «Lacerba»	Saggio critico	
1918	Benedetto Croce	Goethe (in «La Critica»)	Saggio critico	In volume nel 1919
1923	Cristina Baseggio	Faust I	Traduzione	
1924	Vincenzo Errante	Il mito di Faust. I: Dal personaggio storico alla tragedia di Goethe	Saggio critico	
1927	G. E. Vellani	Faust I	Traduzione	
1927	Cristina Baseggio	Faust. Passi scelti e collegati	Traduzione	
1928	Leonardo Grassi	Commento alla vita di Faust	Saggio critico	Bocca. Riedito nel 1932.
1932	Cristina Baseggio	Urfaust	Traduzione	Prima traduzione
1932	Guido Manacorda	Faust I + II	Traduzione	Con commento
1932	Guido Manacorda	La selva e il tempio	Saggio critico	Contiene: Problemi eterni del Faust
1932	Paolo Milano	Il romanzo di un filodrammatico	Saggio critico	Rec. a Manacorda, in Scenario, 1, 1932, n.5, pp. 29-33
1932	Giovanni Papini	Rec. a Manacorda	Saggio critico	Corriere della Sera, 26 aprile 1932
1932	C. E. Gadda	Rec. a Manacorda	Saggio critico	La Nazione, 12 luglio 1932
1932	Giorgio Bassani	Rec. a Manacorda	Saggio critico	Nelle Opere, Meridiani
1932	Mario Praz	Il dottor Fausto: Marlowe e Goethe	Saggio critico	La cultura, 11, 1932, n. 2, 238-247
1932	Benedetto Croce	Ancora di una traduzione del Faust	Saggio critico	Risposta a Manacorda
1933	Benedetto Croce	Utilità delle recensioni	Saggio critico	Risposta a Manacorda
1933	Guido Manacorda	B. Croce o Dell'improntitudine	Saggio critico	Risposta a Croce
1933	Guido Manacorda	Problemi eterni del Faust	Saggio critico	In: La selva e il tempio
1933	Arturo Farinelli	Goethe	Saggio critico	Ed. Paravia
1933	G. A. Alfero	Titanismo e umanità nel Faust	Saggio critico	Genova, SIAG, 1933
1940	Arturo Farinelli	La morte di Faust	Saggio critico	Atti Accademia delle scienze Torino
1940	Benedetto Croce	Di Giovita Scalvini e Goethe	Saggio critico	La critica
1940	Vincenzo Errante	Faust I	Traduzione	
1942	Vincenzo Errante	Faust II	Traduzione	
1942	Guido Manacorda	Lettere polemiche, con Personé e Errante	Saggi critici	Primato, 2, 1941, n. 24, p. 22
1942	Vincenzo Errante	Manacorda locutus est	Saggio critico	Augustea, 17, 1942, n. 1
1949	Cesare Cases	Faust, Mefistofele e il capitalismo	Saggio critico	Il progresso d'Italia
1950	Barbara Allason	Faust I + II	Traduzione	De Silva, con introduzione
1950	Vittorio Mathieu	Faust e il disagio dell'uomo moderno	Saggio critico	Edizioni di filosofia
1951	Vincenzo Errante	Il mito di Faust. II: Commento alla prima parte della tragedia di Goethe*	Saggio critico	Sansoni
1951	Vincenzo Errante	Il mito di Faust. III: Commento alla prima parte della tragedia di Goethe**	Saggio critico	Sansoni
1952	Vittorio Santoli	Goethe e il Faust	Saggio critico	Sansoni
1960	Vittorio Santoli	Critici italiani del Faust	Saggio critico	Il veltro, 2, pp. 213-226
1965	Cesare Cases	Introduzione al Faust (di Allason)	Saggio critico	Einaudi
1969	T. Landolfi	Faust 67	Riscrittura	
1970	Franco Fortini	Faust	Traduzione	
1970	Pietro Citati	Goethe	Saggio critico	Contiene una parte sul Faust II

1984	Edoardo Sanguineti	Faust: un travestimento	Riscrittura teatrale	
1989	Andrea Casalegno	Faust e Urfaust	Traduzione	
1994	Franco Moretti	Opere mondo	Saggio critico	Einaudi